

Quarta Olimpíada de Linguística da Ásia-Pacífico

10 – 24 de abril de 2022

Problemas

- Escute atentamente aos fiscais de prova e siga as suas instruções.
- A prova dura 5 horas. A lista de problemas tem 7 páginas e contém 5 problemas. Você pode resolver os problemas em qualquer ordem.
- Não é permitido usar nenhum dispositivo eletrônico, material escrito ou impresso, nem quaisquer outras fontes externas durante a prova.
- Se você tiver uma pergunta sobre qualquer um dos problemas, levante a mão e pergunte a um fiscal. O fiscal consultará com o júri antes de responder.
- Regras para escrever as soluções:
 - Não copie os problemas.
 - Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte.
 - Use apenas a parte da frente da folha.
 - Em cada folha, indique seu nome, o número do problema, e caso decida usar mais de uma página por problema, a numeração da página na sequência, por exemplo:

Nome	...	Nome	...	Nome	...
Problema #	5	Problema #	5	Problema #	5
Página #	1 / 3	Página #	2 / 3	Página #	3 / 3

(que significa primeira, segunda, e terceira página de uma sequência de três para o quinto problema.)

De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

- A menos que se diga o contrário, identifique quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

Os problemas da prova devem ser mantidos confidenciais até que eles sejam publicados no site oficial da APLO <https://aplo.asia>. Não divulgue nem discuta sobre os problemas online até a data.

Problema 1 (20 pontos). Seguem algumas frases na língua panará e suas traduções para o português:

fêsāw jysy	<i>O feijão está maduro.</i>
îkôrākritira jymêkuarāpio	<i>As duas melancias estão quentes.</i>
mōsy jysypiā	<i>O milho cresceu.</i>
mara jyrāprā	<i>Ele está pintado.</i>
prīra kamērāpio	<i>As duas crianças ficarão doentes.</i>
nākōwsia jykuatē	<i>A laranja caiu.</i>
îkjē hē rikukâ kwati	<i>Eu cortei o inajá.</i>
ka hē kamêkâ yōritira	<i>Você cortou os dois caititus.</i>
îkjērā karimēasa	<i>Nós dois te morderemos.</i>
prīrā timēramēsa	<i>As duas crianças morderam nós dois.</i>
yōriti hē tisysa mōsy	<i>O caititu mordeu o milho.</i>
ka hē kakasytōpy fêsāw	<i>Você comprará feijão.</i>
îkjērā karimēakâ	<i>Nós dois te cortaremos.</i>
mara hē katikuasa îkôrākriti	<i>Ele morderá a melancia.</i>
kara jyamētē	(1)
piutī jykua	(2)
karā kamēsysa kiorīpê	(3)
_____ (4)	<i>Eles dois compraram o inajá.</i>
_____ (5)	<i>A criança cortou o arroz.</i>
_____ (6)	<i>Os dois milhos estão vermelhos.</i>
_____ (7)	<i>O caititu mordeu os dois jenipapos.</i>
_____ (8)	<i>Eu crescerei.</i>

Complete as lacunas (1–8).

△ O panará pertence à família macro-jê. É falado por aprox. 500 pessoas no Mato Grosso e no Pará.

Uma das principais tradições do povo panará é a da pintura corporal, normalmente feita com extratos do fruto do buriti, que tem uma cor vermelha intensa.

Inajá é um tipo de coco. O *jenipapo* (direita) é o fruto da árvore *Genipa americana*. O *caititu* é um tipo de javali.

â, ê, ô e y são vogais. Um til em cima de uma vogal (por exemplo, ã) indica a nasalização desta vogal.



jenipapos

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas palavras na língua wayuu e suas traduções para o português:

we'mia	<i>nossa comida para a viagem</i>	na'paʔa	<i>superfície deles</i>
hi'hijou	<i>visita de vocês</i>	nu'satʃiralu	<i>vaca dele</i>
'no:ʔuliwoʔu	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{descendente dele} \\ \textit{descendente deles} \end{array} \right.$	wa'ʃija:ʃi	<i>nosso padrasto</i>
wa'hapki:		teʔe'hu	<i>meu aroma</i>
'pe:ʔiraka	<i>nosso fantoche</i>	no'hujala	<i>dívida deles</i>
ni'peʔe	<i>teu substituto</i>	'neija:su	<i>madrasta deles</i>
'nu:ʃu	<i>mão esquerda dele</i>	pu'ʃoʔo	<i>teu nó</i>
taʔu'nu:	<i>avó dele</i>	pu'tuhuna	<i>tua viga</i>
ta'ʃunu:	<i>meu inimigo</i>	teʔi'ruku	<i>minha carne</i>
	<i>minha irmã mais nova</i>	wa'suula	<i>nosso tendão</i>

(a) Marque a sílaba tônica:

nemeʔerainpala	<i>alvo de piada deles</i>	waseʔeruʔu	<i>nossa metade</i>
tososo	<i>meu pulmão</i>	nepihana	<i>barulho deles</i>
haʔalain	<i>mentira de vocês</i>	pu:li:hana	<i>teu colar</i>
numuuliala	<i>sofrimento dele</i>	huʃeʔin	<i>pano de vocês</i>
hwtouta	<i>pele de vocês</i>	no:ʔui	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{pneu dele} \\ \textit{pneu deles} \end{array} \right.$

(b) Seguem algumas outras palavras na língua wayuu:

pu'mane:	<i>tua bondade</i>	hehe'ru	<i>corda de vocês</i>
wu'satʃiralu	<i>nossa vaca</i>	to'noʔu	<i>meu design</i>

Das quatro palavras acima, duas estão certas e cada uma das outras duas contém um único erro. Corrija os erros.

(c) Traduza para o português:

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuuliala**

Uma dessas palavras 1–5 tem duas traduções possíveis.

(d) Traduza para o wayuu e marque o acento:

6. *nosso substituto*
7. *pele deles*
8. *madrasta dele*
9. *minha mão esquerda*
10. *meu colar*
11. *irmã menor de vocês*

△ O wayuu pertence à família arawak. É falado por aprox. 420.000 pessoas na Venezuela e na Colômbia.

ʔ representa a oclusiva glotal, que é similar ao som entre as duas sílabas da interjeição *uh-oh*. **u** é pronunciado parecido com a vogal **u**, mas com os lábios não-arredondados. O sinal □ indica que a sílaba seguinte é a tônica.

— Vlad A. Neacșu

Problema 3 (20 pontos). Seguem algumas frases na língua jarawara e suas traduções para o português:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. okaki jomee katomaro | <i>Minha avó lutou com a onça.</i> |
| 2. okiti jaka nebona | <i>Meu avô tem a intenção de andar.</i> |
| 3. okomi jaka naro | <i>Minha mãe andou.</i> |
| 4. maki fana siba neri | <i>O homem encontrou a mulher.</i> |
| 5. tikatao tiwa hijareri | <i>Teu filho falou com você.</i> |
| 6. maki tera kakatomehibona | <i>O homem tem a intenção de ver vocês.</i> |
| 7. kerewe jifari kaba | <i>O bicho-preguiça come a banana.</i> |
| 8. sami owataro | <i>Eu agarrei o abacaxi.</i> |
| 9. okatao bijo karawato | <i>Meu filho espera pelo macaco-aranha.</i> |

(a) Traduza para o português:

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

Algumas sílabas nas palavras em jarawara são acentuadas. Seguem algumas outras frases na língua jarawara e suas traduções para o português. Desta vez, sílabas acentuadas estão marcadas com um acento agudo acima da vogal (por exemplo, **á**).

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 14. okóbi keréwe kíjohíri | <i>Meu pai persegue o bicho-preguiça.</i> |
| 15. tikóto méra kárawátoháro | <i>Tua filha esperou por eles.</i> |
| 16. tíwa síba onáhabóne | <i>Eu tenho a intenção de encontrar você.</i> |
| 17. méra tíhijáraháro | <i>Você falou com eles.</i> |
| 18. bíjo ówa wátehíri | <i>O macaco-aranha me agarrou.</i> |
| 19. okómi ówa kakátomáhabóne | <i>Minha mãe tem a intenção de me ver.</i> |
| 20. jifári okábabóne | <i>Eu tenho a intenção de comer a banana.</i> |

(b) Traduza para o jarawara e marque as sílabas acentuadas:

21. *Você andou.*
22. *Eu vi vocês.*
23. *O bicho-preguiça tem a intenção de me agarrar.*
24. *O macaco-aranha tem a intenção de lutar com eles.*

△ O jarawara é um dialeto do idioma madí, que pertence à família arauana. É falado por aprox. 170 pessoas no Amazonas.

Macaco-aranha é um tipo de macaco encontrado nas florestas tropicais das Américas do Sul e Central.

— *Hoju Cha, Jaeyeong Yang*

Problema 4 (20 pontos). Seguem alguns numerais na língua ngkolmpu e seus valores:

1	aempy
8	ynaoaempy ptae
17	tamp tarwmpao
21	ylla ntamnao
35	tamp ptae wramaekr
64	eser wramaekr ptae
167	tamp ntamnao ptae eser
294	tarwmpao ptae ptae ynaoaempy
504	tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy

(a) Dois dos números dados acima em ngkolmpu podem ser interpretados de duas maneiras distintas, das quais apenas uma é dada.

- Quais são os dois números?
- Quais são as interpretações alternativas?

(b) Abaixo estão algumas igualdades aritméticas escritas em ngkolmpu. Todos os números que aparecem são inteiros e positivos.

$$[1] \text{ tamp ptae wramaekr ptae tamp} - \text{ eser ntamnao} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ (A)}$$

$$[2] \text{ ylla ptae ylla} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (B)} = \text{ tarwmpao}$$

$$[3] \text{ ntamnao ptae} \times \text{ eser wramaekr} = \text{ ntamnao ntamnao} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (C)}$$

Complete as lacunas (A–C) e escreva as igualdades em numerais.

$$\triangle (C) < 200$$

(c) Escreva todas as interpretações possíveis do seguinte número:

tarwmpao ylla ptae

\triangle O ngkolmpu pertence à família yam. É falado por aprox. 100 pessoas na província de Papua, na Indonésia. — *Ji Hun Wang, Minkyu Kim*

O restante da página foi deixado intencionalmente em branco.

Problema 5 (20 pontos). Em 1-5 há todas as traduções possíveis para o português para cada uma das frases na língua misquita:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>Vocês não me verão.</i> → <i>Vocês não nos (1+3) verão.</i>
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>Nós (1+2) vemos o poste de vocês.</i>
3. pulisna	→ <i>Eu jogo.</i> → <i>Nós (1+3) jogamos.</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>Nós (1+2) choraremos.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>O seu cavalo bate no poste.</i> → <i>O cavalo de vocês bate no poste.</i>

Em 6-8 há algumas ou todas as traduções possíveis em português para cada uma das frases na língua misquita:

6. batana piakras	→ <i>Eu não cozinho a gordura.</i> → <i>Vocês não cozinharão a gordura.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>Meu cavalo bate em nós (1+2).</i>
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>Nós (1+3) buscaremos a vaca dele.</i> → <i>Nós (1+3) buscaremos a vaca deles.</i>

Em 9-11 há algumas ou todas as traduções possíveis na língua misquita para cada uma das frases em português:

9. <i>Vocês cozinham a cobra dele.</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>Eles não choram.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>Você buscará nosso poste.</i>	→ man wanplayka plikaisma

Em 12-13 há todas as traduções possíveis para a língua misquita para cada uma das frases em português:

12. <i>Ele detesta vocês.</i>	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>Nós (1+3) bateremos nele.</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(continua na próxima página)

(a) Traduza para o português de todas as formas possíveis:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwras kaisa**

(b) Para cada uma das frases seguintes, escreva todas as traduções na língua misquita que contenham a palavra dada entre parênteses:

17. *Eu não busco você.* (yang)
18. *Nós(1+3) não os veremos.* (nani)
19. *Nós(1+2) detestaremos a cobra de vocês.* (man)
20. *Vocês batem na nossa(1+2) gordura.* (yawan)

△ O misquita pertence à família misumalpana. É falado por aprox. 700.000 pessoas ao longo das costas orientais de Honduras e de Nicarágua.

Nós(1+2) = vocês e eu; Nós(1+3) = eles e eu.

— Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultor: Elmor Wood)

Editor-chefe:

- Vlad A. Neacșu

Editores:

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

Texto em português:

- João Henrique Fontes
- Vlad A. Neacșu

Colaboradores externos:

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

Boa prova!